



Svetvinčenat



Turistička zajednica Općine Svetvinčenat
Svetvinčenat 46, 52342 Svetvinčenat
tel./fax.: +385 (0) 52 560 349
gsm.: +385 (0) 91 446 8081
e-mail: info@tz-svetvincenat.hr
www.tz-svetvincenat.hr

Fotografije: Neven Gerenčin, Andi Bančić,
Dejan Hren, Danijel Bartolić, Manuel Angelini,
Maja Danica Pečanić, Leticija Božac, Saša Halambek
Oblikovanje: Studio Tumpić/Prenc
Tisak: Grafika Režanci
Izdavač: TZO Svetvinčenat



Dobrodošli

Welcome Willkommen Benvenuti

HR

U središtu južnog djela Istre, na pola puta Pazin – Pula, uz cestu koja spaja unutrašnjost s jugom poluotoka, nalazi se gradić. Na krševitoj visoravni okružen šumama, pašnjacima i vinogradima, sa svojim kaštelom, crkvama i zvonikom smjestio se Svetvinčenat.

EN

In the centre of the southern part of Istria, halfway down between Pazin and Pula, nearby the road that connects the inland Istria with the south peninsula, lies the old town of Svetvinčenat, with its medieval castle, churches and bell-tower.

DE

In der Mitte des Südgebiets Istriens, auf der Hälfte des Weges, an der Straße zwischen Pazin und Pula, die den mittleren Teil mit dem Süd Istriens verbindet, befindet sich die Ortschaft. Auf der karstigen Hochebene zwischen den Wäldern, Weiden und Weingärten, hat Svetvinčenat, mit seinem Kastell, seiner Kirche und dem Glockenturm, seinen Platz gefunden.

IT

Nella parte centrale dell'Istria meridionale, a metà strada tra Pisino e Pola, lungo la strada che congiunge l'interno alloggio a mezzogiorno della penisola è posta una cittadina. Sull'altopiano roccioso circondato da boschi, pascoli e vigneti col suo castello, le chiese e il campanile è situata Savicenta.

Povijest

History

Historie

Il Passato

HR

Svetvinčenat, Savičenta, San Vicenti – tri naziva istog mjesta, kojima je polazište u imenu zaštitnika, hispanskog mučenika sv. Vincencija i istoimenoj opatiji oko koje se razvio gradić. Priča započinje na mjestu današnjeg groblja gdje su vrijedni benediktinci, obrađivali crvenu zemlju, sagradili nastambu i crkvu, te tako privukli prve naseljenike. Među visokim, šutljivim čempresima koji skrivaju najstariju sačuvanu svetvinčensku građevinu i danas šumi njihovo staro geslo "Ora et labora" (moli i radi). Atraktivnu starogradsku jezgru ovog gradića krase renesansni trg "Placa" sa kaštelom Morosini-Grimani, simbolom samog mjesta te pet očuvanih crkava od kojih dvije skrivaju iznimno vrijedne zidne freske.

EN

Svetvinčenat, Savičenta, San Vincenti – three names for the same locality. In fact it was Saint Vincent, a Hispanic martyr and the medieval abbey of the same name, after whom the village was named. The story began long time ago, on the site of current graveyard, when Benedictines, the first settlers, came and started clearing the bush and bringing the red Istrian land under cultivation. They first built houses and a church. It was the Benedictine Abbey around which the town started to grow. Among tall and quiet cypresses hiding the oldest preserved building in Svetvinčenat, it seems that the old Benedictine motto „Ora et labora“ (pray and work) can still be heard. The charming center that constitutes the older part of town is adorned by the Renaissance square, called Placa, and the Morosini-Grimani castle, the symbol of the town itself, as well as five well preserved churches. Two of these churches contain invaluable wall frescos.

DE

Svetvinčenat, Savičenta und San Vincenti – sind drei Namen für den gleichen Ort, die aus dem Namen des spanischen Märtyrers, dem Heiligen Vinzenz, und der gleichnamigen Abtei, um die das Städtchen gegründet wurde, entstammen. Die Geschichte beginnt am Ort des heutigen Friedhofs, wo die tüchtigen Benediktiner als Pioniere die Wälder rodeten, das Land bebauten, ihre Quartiere und die Kirche erstellten und damit die ersten Bewohner an[ge]zogen. Zwischen den hohen, schweisgsamen Zypressen, die das gut erhaltene Bauwerk von Svetvinčenat verbergen, kann man noch heute den alten Wahlspruch „Ora et labora“ (bete und arbeite) hören. Den wunderschönen Kern dieses Ortes zieren der Renaissancehauptplatz (Placa) und die Burg Morosini-Grimani (Kaštel), das Wahrzeichen von Svetvinčenat, ebenso wie fünf gut erhaltene Kirchen: zwei davon beinhalten kostbare Wandfresken.

IT

Svetvinčenat, Savičenta, San Vincenti – tre nomi per lo stesso paese che trovano la loro radice nel nome del protettore, il martire spagnolo San Vincenzo e nell'omonima abbazia, intorno alla quale è sorto l'abitato. La storia ha inizio nella zona dell' odierno cimitero, dove i laboriosi Benedettini, disboscando il terreno come veri pionieri, hanno lavorato la terra rossa, costruito abitazioni e la chiesa, attirando così i primi coloni. Tra gli alti e muti cipressi che nascondono l'edificio più antico del paese, ancor oggi si può sentire il sussuro del loro vecchio motto „Ora et labora“ (Prega e lavora). L'affascinante centro di questo borgo è adornato dalla piazza rinascimentale e dal castello Morosini-Grimani, simbolo dello stesso borgo, come pure da cinque chiese molto ben conservate: due di queste contengono affreschi a muro di notevole valore.





Placa

Town's Square

Platz

La Piazza

HR

Glavni trg u Svetvinčentu, popularna Placa, svojim autentičnim renesansnim izgledom, skladnim arhitektonskim proporcijama i jednostavnošću ugodno iznenađuje svakog posjetitelja. Placa je okružena kaštelom s kulama i palačom, župnom crkvom Marijina navještenja, gradskom ložom iz 18. stoljeća, te nizom jednoobraznih renesansnih kuća iz 16. stoljeća, a u središtu je gradska šterna (cisterna) sagrađena 1808. u klesanom kamenu od priloga puka.

Javni sat iz 16. stoljeća smješten na kvadratnoj kuli kaštela imao je mehanizam s pogonom na

utege, jednu kazaljku u obliku sunca i zvono koje je otkucavalo svaki puni sat. Kazaljka je zorno prikazivala kretanje Sunca, njegovo podizanje s horizonta k zenitu i ponovo spuštanje ka horizontu. Na taj je način sat bio koristan i bez čitanja brojeva na njegovom brojčaniku. Trg pamti tisuće bučnih sajmova, tih procesija povodom crkvenih blagdana, mimohode četa i topot konja. Pamti Mlečane, Francuze, Austrijance, Talijane... koji su ovdje isticali svoja znamenja, dolazili i odlazili ostavljajući tragove u kamenu, knjigama i ljudskim sudbinama.

EN

The town's square, the popular Placa is a real surprise for every visitor. It is a beautiful and authentic Renaissance complex with simple but harmonious architectural proportions. Around it there is the castle with the towers and the palace, the parish church of Mary's Annunciation, the city loggia (18th century) and a number of uniformed Renaissance houses dating back to the 16th century. In its very centre there is the stone carved public water cistern built in 1808. Its construction was made possible by the contributions of all citizens. The 16th century clock on the square-shaped tower of the castle had a mechanism that operated with

weights, one clock hand in the form of the Sun and a bell that rang each full hour. The hand represented the Sun's rising at dawn, its climb to the zenith and its setting at the horizon. Thanks to such movement of the clock hand, the townsfolk was able to read the clock even without seeing the numbers. In its long and eventful history, as the busiest place in town, the Placa has seen thousands of roaring fairs, solemn processions on feast-days, parades and horse's stamping. It has not forgotten Venetians, French, Austrians, Italians.... They had gone forever but left many traces in stone, hooks and human lives.





DE

Der Platz von Svetvinčenat, von den Einheimischen „placa“ genannt, ist mit seinem authentischen Renaissancestil, den harmonischen Größenverhältnissen und seiner Einfachheit eine angenehme Überraschung für jeden Besucher. Der Platz ist umgeben von dem Kastell und dessen Türmen, einem Palast, der Pfarrkirche Mariä Verkündigung sowie einer Stadtloggia aus dem 18. Jh. Eine Reihe von einheitlichen Renaissancehäusern aus dem 16. Jh. umkreisen einen Stadtbrunnen in der Mitte, der 1808 mit Spenden des Volkes aus Haustein erbaut wurde. Oben am viereckigen Burgturm befindet sich eine Uhr aus dem 16. Jahrhundert, deren Mechanik mit Gewichten funktionierte. Auf ihrem Zeiger war die Sonne abgebildet und ihre Glocke läutete

jede volle Stunde. Der Zeiger zeigte in der Früh auf den Sonnenaufgang und folgte im Laufe des Tages den Tageslauf der Sonne bis zu ihrem höchsten Punkt und ihren Untergang am Abend. Eine solche Uhr machte es für die Menschen möglich, die Uhrzeit zu bestimmen, ohne dabei auf die Zahlen zu achten. Der Platz hat in seiner Geschichte viele lärmenden Messen, stille Prozessionen anlässlich von Kirchenfesten, Aufmarsch von Truppen und Pferdegepöhl erlebt. Die Venezianer, Franzosen, Österreicher und Italiener hinterließen ihre Spuren, die heute noch in den Bauwerken, Büchern und menschlichen Schicksalen erhalten sind.



IT

La piazza di Sanvincenti, popolarmente definita „Placa“, dall' autentico aspetto rinascimentale, dalle armoniose e semplici proporzioni architettoniche, stupisce piacevolmente ogni visitatore. La piazza è circondata dal castello con le torri e il palazzo, dalla chiesa parrocchiale dell'Annunciazione di Maria, dalla loggia cittadina del XVIII secolo e da tutta una serie di case uguali, di stile rinascimentale, risalenti al XVI secolo. Nel mezzo c'è la cisterna cittadina di pietra lavorata, costruita nel 1808 grazie al contributo della cittadinanza. Sulla torre quadrangolare del castello si trova un orologio cinquecentesco il cui meccanismo funzionava con l'aiuto di pesi. La sua lancetta era arricchita dall'effigie del Sole

e la sua campana suonava allo scoccare di ogni ora. La lancetta rappresentava il sorgere del Sole al mattino, la sua traiettoria fino allo zenit e il suo tramonto alla fine della giornata. Un orologio così concepito permetteva alla gente di determinare l'ora anche senza leggere i numeri. La piazza ricorda migliaia di fiere rumorose e di processioni silenziose durante le festività religiose, le parate di truppe militari e lo scalpito dei cavalli. Ricorda i veneziani, i francesi, gli austriaci, gli italiani che qui hanno esaltato i loro simboli, che sono venuti e andati via, lasciando le loro tracce nella pietra, nei libri e nel destino degli uomini.

Kaštel Morosini Grimani

The Castle
Die Burg
Il Castello

HR

Preko gotovo cijele sjeverne strane Place proteže se kameni kaštel Morosini Grimani, najsačuvaniji na poluotoku i najveća savičentinska građevina koja je već stoljećima simbol mjesta i odredište, nekad davno, vojnika, gostiju, vlastele, putopisaca i trgovaca, a danas znatizeljnih prolaznika i turista. Prva tvrđava biva sagrađena još početkom 13. stoljeća, no burne godine ratovanja su za posljedice imale često uništavanje, pa zatim obnavljanje i promjenu izgleda kaštela, a osim izgleda mijenjali su se i vlasnici posjeda. Nakon biskupa, obitelji Castropola i obitelji Morosini, vlasnici kaštela postaju Grimani di San Luca, patricijska venecijanska obitelj. Sadašnji oblik građevina dobiva 1589. godine,

kad Marino Grimani obnavlja spaljeni kaštel po nacrtu venecijanskih arhitekata Scamozzija i Campagne. Kaštel je danas jedna od ponajljepših mletačkih gradnji tog vremena u Istri. Na tri ugla – tri kule, a na četvrtom – palača sa sobama za gospodu i stanom kapetana. S tih kula su se kontrolirala sva četiri ulaza u grad. Kule su povezane bedemima koji izvana pri dnu imaju potporni zid, a iznutra po cijeloj dužini balkon s kojeg su stražari motrili kroz otvore puškarica. Na vratima, osim pokretnog mosta postojala je velika rešetka za spuštanje. Iznad ulaza smješten je grb kaštela, sadašnji grb Savičente, te grb obitelji Grimani di San Luca. Unutra je osim širokog dvorišta bio stan upravitelja mjesta,

skladište za javna davanja i municiju, oružarnica, prostorije za 200 mušketira i kopljanika i vrlo siguran zatvor – pod zemljom. U 19. stoljeću obitelj Grimani prepušta kaštel biskupima, a oni općini početkom ovog stoljeća. Krajem drugog svjetskog rata kaštel biva još jednom spaljen. U 2020. godini dovršena je višegodišnja obnova kaštela, kojom je u potpunosti uređena palača sa raznim sadržajima za posjetitelje. U samom prizemlju možete pronaći selekciju najboljih lokalnih proizvoda, a u središnjem dijelu palače, multimedijalnu izložbu – zasigurno najatraktivniji dio kaštela, koja se temelji na interpretaciji ključnih povijesnih događaja u arhitektonskom i društvenom razvoju Kaštela, odnosno Svetvinčenta.

Sljedeći kat je u funkciji prostorije za održavanje vjenčanja i konferencija, a na samom vrhu nalazi se Kapetanova soba iz koje se pruža zavidan pogled koji seže sve do mora. Za sve ljubitelje vatrenog oružja, kroz cijelu palaču može se razgledati Kulturno povijesna zbirka starog oružja (14. – 19. st) „Ferlin“, u kojoj se posebice ističe bombardar, preteča topa iz 15. stoljeća, upravo iz Svetvinčenta. Uz sve to, u kaštelu je uvijek dostupna i jedinstvena igra „Escape Castle Svetvinčent“, ili u prijevodu „Bijeg iz kaštela“, u kojoj sudionici moraju proći 7 viteških iskušenja.





EN

The north part of the Placa is almost entirely occupied by the stone Morosini Grimani Castle; the best preserved castle on the peninsula and the biggest building in the town, which has been for centuries its most distinctive feature: the symbol of Svetvinčenat. Previously, destination of rich travellers, soldiers, merchants and travel writers and today admired by numerous visitor and tourists. Its ground plan, however, dates back to the 13th century when the first castle was built. The castle has been devastated from its very beginning by sieges, fires and pillage in the turbulent years of wars in the Istrian history and was continually repaired and rebuilt with the destroyed values being replaced by new ones. Thus, it has been preserved to the present day as a stone chronicle.

Not only was it changing its architectural features but also it was owned by different families.

After its first owner the Poreč bishops and families Castropola and Morosini, the ownership over the castle, was gained by the Grimani di San Lucas, a patrician Venetian family. The castle took its present appearance in 1589 when Marino Grimani renovated the burnt castle according to the design made by Venetian architects Scamozzi and Campagna. The castle is today one of the most beautiful Venetian buildings in Istria dating from the 16th century.

The towers occupy three of its corners.

On the fourth, there is a palace with residential room and accommodation for the captain. The towers were of crucial importance for the safety and defence of the town.

They dominated the whole neighbouring area and enabled a close control over the four city gates. The towers are connected by the fortress wall which also have a supporting wall at the

bottom. Internally, through the whole wall length, there is a balcony giving access to numerous loop-holes. At the gate, apart from the drawbridge, there was also a big descending barrier. Above the entrance there is the castle's coat of arms, which is the present coat of arms of Svetvinčenat and coat of arms of the Grimani di San Luca family. Besides the large yard, inside the castle there was the residential apartment for the town steward, a public and munition warehouse, rooms for 200 musketeers and lancers and a very safe prison – under the ground. In the 19th century the Grimani family left the castle over to the bishops, that gave it to the municipality earlier this century.

During the World War II the castle was burnt one more time. The castle's renovation was completed in 2020, equipping the "kaštel" with many activities for its visitors. Visitors can find at the ground floor a repertoire of the finest local home-made

products. The central part of the castle hosts a multimedia exhibition, deemed the best part of the castle, which focuses on the main historical events that marked its life and the whole town's architectural and social development. The floor above is used for weddings and conferences, and on the very top floor the visitors can access the captain's room, which offers a breathtaking view of the surrounding areas stretching all the way to the sea. For people interested in firearms, the castle offers throughout its rooms the "Ferlin" collection of old weaponry (14th – 19th cent.), with its main highlight being the "bombarda", a precursor to the cannon, from the 15th century and which originated in Svetvinčenat.

In addition to all of this, the castle offers the unique game "Escape Castle Svetvinčenat", in which the participants must pass seven trials of the knights.



DE

Über fast die gesamte nördliche Platzseite erstreckt sich das Steinkastell Morosini Grimani, als bekanntestes und größtes Bauwerk seiner Art auf der Halbinsel Istriens.

Schon viele Jahrhunderte ist es das Symbol von Svetvinčenat.

In alten Zeiten ein Bestimmungsort der Soldaten oder für Gäste von Großgrundbesitzern sowie Reiseschriftstellern und Händlern. Heute ist dieser Ort Anziehungspunkt für Durchreisende und Touristen.

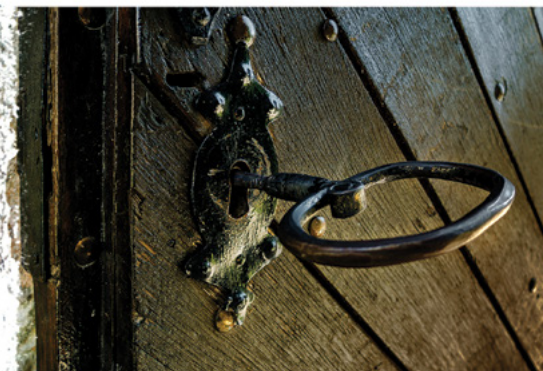
Die erste Befestigung wurde Anfang des 13. Jh. gebaut. Durch stürmische Kriegereignisse jedoch oftmals beschädigt und danach wieder erneuert, wodurch das Aussehen des Kastells geprägt wurde. Auch deren Besitzer wechselten häufig. Nach den Bischöfen der Familie Castropoli und Morosini, kamen die Familie Grimani di San Luca als Besitzer, eine Patrizierfamilie aus Venedig. Die heutige Form wurde dem Bauwerk 1589 gegeben als Marino Grimani das abgebrannte Kastell nach Zeichnungen des venezianischen Architekten Scamozzi und Campagna erneuern ließ. Aus jener Zeit, gehört das Kastell heute zu den schönsten Bauwerken auf der Halbinsel. An drei Ecken sind Türme angeordnet, wohingegen die vierte Ecke als Hauptpalast mit Zimmer für den Besitzer eingerichtet wurden. Die Türme sind durch eine Festungsmauer miteinander verbunden. Die Außenseite bildete Schutz gegen mögliche Angreifer. Die Innenseite verfügt auf der gesamten Länge über einen Balkon und eingelassene Schießscharten über welche die Wächter alles beobachten und verteidigen konnten. Das Haupttor ist mit einer Zugbrücke und einem großen Senkgitterwerk gesichert.

Über dem Eingang sieht man ein Kastellwappen, die Wappen von Svetvinčenat und der Familie Grimani di San Luca. Im Inneren des Kastells waren neben dem großzügigen Hof auch die Wohnräume des Oberhauptes von Svetvinčenat untergebracht.

Aber auch Lagermöglichkeiten für die abgegebenen Tribute, sowie eine Waffenkammer mit Räumlichkeiten für 200 Musketiere und Lanzenträger mit entsprechender Munition.

Auch ein sehr sicheres Verlies wurde im Keller erstellt. Im 19. Jh. überließ die Familie Grimani das Kastell den Bischöfen und am Anfang dieses Jahrhunderts der Gemeinde. Gegen Ende des II. Weltkriegs, ist das Kastell noch einmal abgebrannt. Die Modernisierung des Schlosses wurde 2020 abgeschlossen und seitdem bietet diese Attraktion viele Aktivitäten für die BesucherInnen. Im Erdgeschoss finden die BesucherInnen ein reiches Angebot an Lokalprodukten.

Die Hauptattraktion der Burg ist die multimediale Ausstellung, die die wichtigsten historischen Ereignisse des Ortes aufarbeitet und die architektonische und soziale Entwicklung von Svetvinčenat zeigt. Die obere Etage wurde zum Hochzeits- und Konferenzraum umgebaut, während die BesucherInnen von der obersten Etage, wo das Kapitänszimmer nachgebaut wurde, einen atemberaubenden Blick genießen können, der von dem Umland bis hin zum Meer reicht. Für WaffenliebhaberInnen beherbergen verschiedene Räume des Schlosses die Waffensammlung „Ferlin“ mit Objekten aus dem 14. bis 19. Jahrhundert, deren Speerspitze zweifellos die hier in Svetvinčenat geschmiedete Bombarda ist, eine Art Kanone aus dem 15. Jahrhundert. Das Schloss bietet ebenso die Gelegenheit, ein „escape room“ Spiel zu erproben, im Laufe dessen die Spieler sieben Ritteraufgaben lösen sollen.





IT

Il castello Morosini Grimani è ritenuto l'edificio più conservato dell'intera penisola e quello più grande dell'abitato. Occupando quasi interamente il lato settentrionale della piazza è già da secoli simbolo del paese e destinazione, in tempi remoti, di militari, ospiti dei signori, scrittori e commercianti; ai giorni nostri meta di curiosi passanti e turisti.

La prima fortificazione fu costruita già agli inizi del XIII secolo ma i tempestosi anni di guerra di allora portavano spesso distruzione che richiedeva, a sua volta, ricostruzione e modifiche dell'aspetto del castello che, oltre a quest'ultimo cambiava pure i proprietari. Dopo il vescovo e le famiglie Castropola e Morosini, ne diventano proprietari i Grimani di San Luca, una famiglia patrizia veneziana. L'aspetto odierno del castello risale al 1589,

quando Marino Grimani restaura la fortificazione incendiata, su progetto degli architetti veneziani Scamozzi e Campagna. Il castello è oggi una delle costruzioni veneziane più belle del periodo in Istria. Agli angoli le tre torri, mentre sul quarto il palazzo con le stanze dei signori e la dimora del capitano. Dalle torri si controllavano tutti e quattro gli accessi alla città. Le torri sono collegate da un bastione con contrafforte all'esterno, sul lato inferiore, mentre all'interno, per l'intera lunghezza c'è il cammino di ronda dal quale le guardie scrutavano il circondario attraverso le feritoie. L'ingresso, oltre che dal ponte levatoio, era munito anche da un cancello metallico mobile. Sopra l'entrata troviamo lo stemma della famiglia Grimani di San Luca. All'interno, oltre che all'ampio cortile, c'era l'abi-

tazione dell'amministratore del paese, il magazzino per la raccolta dei tributi dei cittadini e le munizioni, l'armeria, i vani per 200 moschettieri e lancieri e una prigione molto sicura, sotterranea. Nel XIX secolo la famiglia Grimani cede il castello ai vescovi che, a loro volta lo danno al comune, agli inizi del nostro secolo. Alla fine della seconda guerra mondiale il castello viene nuovamente incendiato. L'ammodernamento del castello è stato completato nel 2020 e in tale occasione il palazzo è stato arricchito con molte attività rivolte ai visitatori. Al piano terra i visitatori troveranno una vasta offerta di prodotti locali fatti in casa.

La parte centrale del castello ospita un'esposizione multimediale ritenuta essere la sua parte migliore: questa è incentrata sui principali eventi

storici del luogo e ripercorre lo sviluppo architettonico e sociale del borgo.

Il piano superiore è stato adibito a sala matrimoni e convegni, mentre dall'ultimissimo piano, al quale è stata ricreata la stanza del capitano, si gode di una vista mozzafiato che dal circondario arriva fino al mare. Per gli amanti delle armi, vari ambienti del castello ospitano la collezione d'armi "Ferlin", con oggetti dei secoli che vanno dal XIV al XIX, la cui punta di diamante è indubbiamente la bombarda del XV secolo forgiata proprio qui a Sanvincenti. Il castello offre pure la possibilità di mettersi alla prova con un'attività stile "escape room", la quale prevede il superamento di sette sfide per cavalieri.

Crkva Navještenja (Marijina)

The Parish Church
of Mary's Annunciation

Die Pfarrkirche Mariä
Verkündigung

La chiesa Parrocchiale
dell'Annunciazione di Maria

HR

Na istočnom djelu Place smjestila se župna crkva Navještenja Marijina, građena početkom 16. stoljeća, s renesansnom trolisnom fasadom od domaćeg klesanog kamena. U unutrašnjosti crkve je pet mramornih oltara s palama (oltarnim slikama) koje pripadaju venecijanskoj školi. Osobito su vrijedni oltar sv. Viktorije sa slikom koja prikazuje Majku Božju s anđelima, sv. Sebastijana i sv. Roka, djelo Palme Mladega, te glavni oltar kojeg su dali izraditi Grimani s oltarnom slikom Navještenja, autora Giuseppe Porta-Salviati. U crkvi se štuje tijelo sv. Viktorije koje je 1669. godine preneseno iz Rima u Savičentu. Iza glavog oltara, u apsidi crkve, nalaze se relikvije krvi bl. Miroslava Bulešića: svećenički talar natopljen njegovom krvlju u kojem je bio u trenutku mučeničke smrti u Lanišću 24. kolovoza 1947.

godine, komad žbuke iz župnog stana u Lanišću kojeg je poškropila mučnikova krv u trenutku ubojstva te jastuk koji je stavljen ispod njegove glave natopljen njegovom krvlju nakon smrti. Blaženi Miroslav Bulešić, rođen 13. svibnja 1920. godine u malom mjestu Čabrunići pokraj Svetvinčenta. Za svećenika je zaređen 1943. godine u župnoj crkvi Navještenja Marijina, a tijekom svog života bio upravitelj župa u Baderni i Kanfanaru te poglavar u Pazinskom sjemeništu. Proglašen je blaženim 28. rujna 2013. godine u Areni u Puli.

EN

Situated in the eastern part of the square, the church was built in the 16th century. It has a trefoil Renaissance facade made of local cut stone. The interior of the church is particularly rich with five marble altars and altar pieces belonging to the venetian painting school. Among them, the most valuable ones are the altar of St. Victoria with the altar piece representing the Blessed Virgin Mary with angels (St. Sebastian and St. Rochus), a work of Palma the Younger and the main altar which was built as a result of Grimani's order, with the altar piece depicting Annunciation whose author is Giuseppe Porta Salviati. The holy relics of St. Victoria, which in 1669 were carried over from Rome, are otherwise honoured in this church. Behind the main altar, in the apse of the church,

the blood-relics of blessed Miroslav Bulešić have been placed: his priestly robe stained with blood, worn by this local priest during his martyrdom in Lanišće on 24 August 1947, a piece of plaster of the parish apartment in Lanišće sprayed with his blood, as well as the pillow drenched in his blood, put under his head after he had been killed. Blessed Miroslav Bulešić was born on 13 May 1920 in Čabrunići, a village near Svetvinčenat. He was ordained priest in 1943 in the Church of Mary's Annunciation, and during his life he served the parish in Baderna and Kanfanar and was the supervisor of the seminary in Pazin. He was proclaimed Blessed on 28 September 2013 in the amphitheater in Pula.





DE

Am östlichen Platzteil befindet sich die Pfarrkirche Mariä Verkündigung, gebaut Anfang des 16. Jh. mit einer Renaissancefassade in einer Kleeblattbogen-Form, erstellt aus einheimischen Gestein. Das Innere der Kirche hat fünf Marmoraltäre mit Altargemälden der venezianischen Schule. Ein besonderer Wert hat der Altar von der hl. Viktoria mit dem Gemälde der Mutter Gottes mit Engeln, sowie dem hl. Sebastian und hl. Rochus, ein Werk von Palma. Den Hauptaltar, mit seinem Altargemälde von Mariäs Verkündigung von dem Maler Giuseppe Porta-Salviata, ließen die Grimanis errichten. In der Kirche befindet sich auch der Leichnam des St. Viktor, der 1669 aus Rom nach Svetvinčenat überführt wurde.

Der Raum hinter dem Altar beherbergt die Reliquien des seligen Miroslav Bulešić: hier liegen sein mit Blut befleckter Talar, den er während seines Märtyrertodes in Lanišće (Nordistrien) trug, am 24. August 1947, ein ebenso mit seinem Blut beflecktes Stück Kalkputz aus dem Pfarrhaus in Lanišće, und das mit Blut durchtränkte Kissen, das sofort nach dem Ableben unter seinen Kopf geschoben wurde. Der selige Miroslav Bulešić kam am 13. Mai 1920 in Čabruniči, südlich von Svetvinčenat, auf die Welt. Zum Priester wurde er 1943 geweiht, hier in der Kirche Mariä Verkündigung. Während seines kurzen Lebens wirkte er in Baderna und in Kanfanar als Priester, und er war auch Rektor des Priesterseminars in Pazin. Miroslav Bulešić wurde am 28. September 2013 im Amphitheater von Pula selig gemacht.

IT

Sul lato orientale della piazza troviamo la chiesa parrocchiale dell'Annunciazione di Maria, costruita all'inizio del XVI secolo, con facciata tribolata, di pietra istriana lavorata. All'interno ci sono cinque altari di marmo con le pale d'altare (dipinti) della scuola veneziana. Hanno un valore particolare l'altare di Santa Vittoria con il dipinto che raffigura la Madonna con gli angeli, quello di S. Sebastiano e S. Rocco, opera dell'artista Palma il Giovane, nonchè l'altare principale, fatto costruire dai Grimani, con la pala raffigurante l'Annunciazione, opera di Giuseppe Porta-Salvati. Nella chiesa viene custodita la spoglia di S. Vittoria che ci fu portata da Roma nel 1669. Dietro all'altare della chiesa parrocchiale sono state deposte le reliquie del beato Miroslav Bulešić: il suo abito talare macchiato di sangue e indossato proprio al momento del suo martirio a Lanišchie (Lanišće, nell'Istria settentrionale) il 24 agosto 1947, un pezzo di intonaco della canonica di Lanišchie, anche questo macchiato del suo sangue, come pure il cuscino imbevuto di sangue e utilizzato per adagiare il capo del beato. Il beato Miroslav Bulešić nacque il 13 maggio 1920 a Zabroni (Čabruniči), un villaggio pochi chilometri a sud di Sanvincenti. Fu ordinato prete nel 1943 proprio nella chiesa dell'Annunciazione e durante la sua breve vita fu sacerdote a Mompaderno (Baderna) e a Canfanaro (Kanfanar), e fu pure a capo del seminario di Pisino (Pazin). La beatificazione si tenne il 28 settembre 2013 all'anfiteatro di Pola.

Crkva sv. Vincenta

The church of St. Vincent
Die St. Vinzenz Kirche
La chiesa di San Vincenzo

HR

Nekad opatijska i župna crkva, potječe iz 12 stoljeća. Jednobrodna je s tri apside i u svojoj unutrašnjosti ima tri sloja zidnih fresaka među kojima i najopsežniji istarski ciklus romaničkih fresaka, pod bizantinskim utjecajem, s kraja 13. stoljeća, rad majstora Ognobenus Trevisanus. Freske prikazuju biblijske prizore: Žrtvu Abelovu, Navještenje, Pohođenje, Raspeće te prizore iz života sv. Vincencija, a posebnost je i najstariji kalendar s alegorijskim prikazima radova po mjesecima.

EN

The once minster and parish church dates back to the 12th century. It is one-nave, three-apses church, whose interior walls are covered with three layers of fresco paintings.

Among them, those originating from the late 13th century, represent the richest Istrian cycle of the Romanesque fresco works under the Byzantine influence. The cycle is the work of the master Ognobenus Trevisanus. The frescos in this church depict mostly biblical episodes: Abel's offering, the Annunciation, the Visitation, the Crucifixion, but some episodes from St. Vincent's life can be found here as well.

Special attention should be given to the oldest calendar with allegorical representation of the typical labors of each month.

DE

Die Kirche St. Vinzenz ist eine einmalige Abtei- und Pfarrkirche und stammt aus dem 12. Jahrhundert. Die Kirche wurde gebaut mit einem Kirchenschiff und drei Apsiden, die in ihrem Inneren drei Wandfreskoschichten und die umfangreichsten istrischen Zyklen, der romanischen Fresken unter byzantinischem Einfluss vom Ende des 13. Jh., als Werk des Meisters Ognobenus Trevisanus zeigen. Die Fresken in dieser Kirche zeigen vor allem biblische Szenen: das Opfer von Abel, die Verkündigung, die Heimsuchung, die Kreuzigung, ebenso wie Ereignisse im Leben des heiligen Vinzenz. Bewundernswert ist hauptsächlich der uralte Kalender mit Allegorien der für jeden Monat typischen Arbeiten.

IT

Un tempo chiesa abbaziale e parrocchiale, la chiesa risale al XII secolo. Ha una navata e tre absidi e all'interno tre strati di affreschi, tra i quali anche il maggiore ciclo istriano di stile romanico, con influsso bizantino, risalente al XIII secolo, opera del maestro Ognobenus Trevisanus. Gli affreschi alle pareti di questa chiesa ritraggono soprattutto scene bibliche: l'offerta di Abele, l'annunciazione, la visitazione, la crocifissione, come pure alcuni episodi della vita dello stesso san Vincenzo. Degno d'attenzione è soprattutto l'antichissimo calendario con rappresentazioni allegoriche dei tipici lavori di ogni mese.





Crkva sv. Katarine

The church of St. Catherine
Die Kirche St. Katharina
La chiesa di Santa Caterina

HR

Crkva sv. Katarine nalazi se na istočnom izlazu iz mjesta i lijep je primjer pučke romanike u Istri. Potječe iz 14. stoljeća, crkva ima zvonik na preslicu i lopicu koja je dodana u 18. stoljeću. Unutrašnjost je oslikana freskama s početka 15. stoljeća koje prikazuju život sv. Katarine Aleksandrijske. Središnje polje zauzima prikaz Marije s Djetetom ispred koje je Sv. Katarina s ispruženom rukom, dok joj prste drži Krist. Time su na simbolički način prikazane mistične zaruke. Posebnost fresaka je i činjenica da je na nekim dijelovima plava boja dobivena pomoću azurita, izuzetno skupocjenog pigmenta koji potječe s Bliskog istoka, i koji do sada nije pronađen u nijednoj crkvi s freskama u Istri. Freske su nastale pod utjecajem talijanskog, točnije venecijanskog slikarstva 15. stoljeća.

EN

The Church of St. Catherine can be found on the eastern exit of the town and is a prime example of rural Romanesque architecture in Istria. Built in the 14th century, the church has a bell-gable and an open porch which was added in the 18th century. On the inside, it is adorned with frescos from the 15th century showing scenes of the life of St. Catherine of Alexandria. The central painting depicts Mary with baby Jesus in front of whom is standing St. Catherine with her arm stretched towards them and touched by the child. This is how symbolic mystical engagements are represented. A characteristic of the fresco is that some shades of blue are a result of using azurite, a very expensive pigment from the Middle East, and which has not been found on any other fresco in any other church in Istria so far. The frescos are inspired by the Italian, or rather Venetian painting techniques of the 15th century.

DE

Diese Kirche befindet sich im Osten des Ortes, nahe der Ausfahrt aus dem Dorfkern, und stellt ein ausgezeichnetes Beispiel der ländlichen romanischen Architektur Istriens dar. Ursprünglich im 14. Jahrhundert aufgebaut, zieren diese Kirche ein Glockengiebel und ein im 18. Jahrhundert nachgebauter Portikus. Der Innenraum der Kirche empfängt die Besucher mit Fresken aus dem 15. Jahrhundert, die das Leben der heiligen Katharina von Alexandrien zusammenfassen. Die Hauptszene zeigt die Jungfrau Maria mit dem Christkind und die heilige Katharina, deren ausgestreckte Hand die des Christkinds berührt: somit wird auf eine mystische Hochzeit dieses Paares hingedeutet. Eine interessante Eigenschaft dieser Freske ist die eigenartige hellblaue Farbe, die mit dem Gebrauch von Azurit erzielt wurde, einem edlen Pigment aus dem Nahen Osten, das keine weitere Kirche in Istrien aufweisen kann. Die hiesigen Fresken sind von italienischer Kunst geprägt, vor allem von jener der venezianischen Meister des Quattrocento.

IT

La chiesa di Santa Caterina si trova all'uscita orientale del centro abitato ed è un ottimo esempio di architettura rurale romanica in Istria. Originaria del XIV secolo, la chiesa vanta un campanile a vela e un portico aggiunto nel XVIII secolo. Al suo interno la chiesetta è decorata con affreschi del XV secolo che ritraggono la vita di santa Caterina d'Alessandria. La scena centrale mostra la Vergine Maria con il Bambino Gesù e santa Caterina, la cui mano tesa tocca quella di Gesù, stando così a indicare un matrimonio mistico tra i due. Un'ulteriore caratteristica di quest'affresco è il particolare colore azzurro, dovuto all'uso di azzurrite, un pigmento prezioso originario del Medio Oriente che non si riscontra in nessuna altra chiesa in Istria. La tecnica dell'affresco risente dell'influenza dell'arte italiana, soprattutto di quella dei maestri veneziani del Quattrocento.



Crkva sv. Antuna Opata

Church of St. Antony the Abbot
Die Kirche St. Anton der Abt
La chiesa di San Antonio Abate

HR

U Svetvinčentu postoje još tri dobro sačuvane crkvice. Odmah do glavnog trga, nasuprot gradske lože smještena je crkvice sv. Antuna Opata, nepravilnog tlocrta sa preslicom. Pripada gotičkoj pučkoj arhitekturi, a u unutrašnjosti ima kip sveca, rad domaćeg majstora iz 14. stoljeća. Kameni oltar sv. Antuna – prikazuje sv. Antuna sa pastirskim štapom i svinju sa zvoncem, koje označava svetčevu sposobnost istjerivanja zlih duhova. Zaštitnik je uzgoja svinja i ostale stoke.

EN

Svetvinčenat has three other well preserved churches. Right next to the main square, in front of the town's loggia, you can find the church of St. Anthony the Great, with an irregular floor plan and a gable. Apart from its rural Gothic architecture, the church hosts the statue of the saint, made by a native artist of the 14th century. The altar of St. Anthony is made of stone and depicts the saint with a shepherd's staff accompanied by a pig with a bell, which symbolizes the saint's ability to cast away evil spirits. He is the patron saint of pig farming and of other cattle.

DE

In Svetvinčenat gibt es drei weitere sehr gut erhaltene Kirchen. In einer der Ecken des Hauptplatzes, neben der Loggia, befindet sich die Kirche des heiligen Antonius den Großen, mit unregelmäßigem Grundriss und Glockengiebel. Die Architektur der Kirche ist ländliche Gotik und im Inneren des Gebäudes befindet sich eine Statue des Heiligen, das Werk eines lokalen Bildhauers aus dem 14. Jahrhundert.

Der Steinaltar zeigt den heiligen Antonius mit einem Hirtenstab und einem Schwein mit einer Glocke, eine Allegorie auf die Fähigkeit dieses Heiligen, böse Geister zu vertreiben. Antonius der Große ist der Beschützer der Schweine und anderer Viehzüchter.

IT

A Sanvincenti ci sono altre tre chiese molto ben conservate. In uno degli angoli della piazza principale, a fianco della loggia, si trova la chiesa di Sant'Antonio Abate, dalla pianta irregolare e con campanile a vela. L'architettura della chiesa è di stampo gotico rurale e al suo interno l'edificio ospita una statua del santo, opera di uno scultore locale del XIV secolo. L'altare in pietra raffigura sant'Antonio con il bastone da pastore e un maiale con una campanella, allegoria dell'abilità di questo santo a cacciare via gli spiriti malvagi. Sant'Antonio Abate è il protettore degli allevatori di maiali e di altro bestiame.





Crkva sv. Roka

The church of St. Rochus Die Kirche St. Rochus La chiesa di San Rocco

HR

Crkva sv. Roka potječe iz 1622. godine, a građena je po narudžbi Bratovštine bičevalaca sv. Roka. Nalazi se u sjeverozapadnom dijelu gradića i tipični je uzorak srednjovjekovnoga istarskog graditeljstva. Na pročelju je bila naknadno sagrađena i lopica, koja je kasnije uklonjena. Njezina oltarna slika nepoznatog venecijanskog slikara iz 18. st., restaurirana je i prenijeta u župnu crkvu na bočni zid svetišta iznad korskih klupa. Slika prikazuje Presveto Trojstvo i svece. Bratovština bičevalaca sv. Roka osnovana u Svetvinčentu 10. srpnja 1619. godine, brojala je i do 75 članova. Uglavnom su članovi bratovština bili vezani uz lokalnu zajednicu, a smisao njihovog samokažnjavanja bio je privući pažnju Boga kako bi pomogao u borbi protiv nedaća koje su ih zadesile. Sveti Rok bio je zaštitnik od epidemija i teških bolesti.

EN

The Church of St. Roch was built in 1622 by order of the Fraternity of Flagellants of St. Roch. It is situated in the northwestern part of town and is a great example of medieval Istrian architecture. A porch was built on its facade, but eventually it was removed. The painting on the altar was made by a Venetian artist in the 18th century and, after being restored, it was transported into the parish church, and hung above the seats of the choir. It depicts the Holy Trinity and the Saints. The Fraternity of the Flagellants of St. Roch was established in Svetvinčenat on 10 July 1619 and counted roughly 75 members. The members were predominantly part of the local community, and the point of their self-afflicted suffering was to catch the attention of God to help them with the perils of their time. St. Roch is considered to be the protector from epidemics and serious illnesses.

DE

Die Kirche des heiligen Rochus wurde 1622 vom Orden der Flagellanten des heiligen Rochus erbaut. Sie liegt im nordwestlichen Teil des Dorfes und ist ein gutes Beispiel mittelalterlicher istrischer Architektur. Früher hatte die Kirche auch einen Portikus, der später entfernt wurde. Das Gemälde, das sich ursprünglich auf dem Altar dieser Kirche befand, ist das Werk eines venezianischen Künstlers aus dem 18. Jahrhundert. Nach dem Umbau wurde es in die Pfarrkirche transportiert und kann hinter dem Chor bewundert werden. Es zeigt die Heilige Dreifaltigkeit und manche Heilige. Die Bruderschaft der Flagellanten des heiligen Rochus wurde am 10. Juli 1619 in Svetvinčenat gegründet und hatte bis zu 75 Mitglieder. Diese waren vor allem Leute aus dem Ort, die mit der Praktik der Selbstgeißelung die Aufmerksamkeit Gottes und seine Hilfe in Zeiten der Gefahr erregen wollten. Der heilige Rochus gilt als Beschützer vor Seuchen und schweren Krankheiten.

IT

La chiesa di San Rocco fu eretta nel 1622 dall'Ordine dei flagellanti di San Rocco. Giace nella parte nord-occidentale del borgo ed è un valido esempio di architettura medievale istriana. In passato, la chiesa aveva anche un portico, poi rimosso. Il dipinto che si trovava originariamente sull'altare di questa chiesa è opera di un artista veneziano del XVIII secolo; dopo essere stato ristrutturato, è stato trasportato nella chiesa parrocchiale e si può ammirare dietro al coro. Raffigura la Santa Trinità e i santi. La Confraternita dei flagellanti di San Rocco venne fondata a Sanvincenti il 10 luglio 1619 e contava fino a 75 membri. Questi erano prevalentemente persone del borgo che con la pratica della flagellazione miravano ad attirare l'attenzione di Dio e il suo aiuto in tempo di insidie. San Rocco è considerato essere il protettore da epidemie e da gravi infermità.



Gastronomija

Gastronomy
Gastronomie
Gastronomia

HR

U današnje vrijeme istarska kuhinja, kao i sama Istra, je mješavina različitih povijesnih i kulturoloških utjecaja prošlosti. Glavne značajke su sljedeće: od kuhanih i pečenih jela prednost imaju kuhana jela, jednostavni prilozi od povrća i tjestenine, puno samoniklih biljaka i salata, u koju se obavezno stavljaju vinski ocat i maslinovo ulje. Na istarskim jelovnicima među hladnim jelima na prvom mjestu se nalaze poznati istarski pršut i ovčji sir, a među toplim jelima različite domaće tjestenine (fuži, njoki, pljukanci...) te juhe i istarska maneštra. Istarsko vino, koje je već u grčko i rimsko doba bilo poznato i izvan istarskog poluotoka, je nezaobilazan sastavni dio istarskog stola. Među bijelim vinima najpoznatija su Malvazija i Muškat, a među crvenim Teran, Borgonja i Merlot.

EN

Today's Istrian cuisine, just like Istria, shows historic and cultural influences from the past.

Cooked dishes prevail over roasted and baked ones and they are usually served with simple pasta or vegetable-based side orders. Salads, usually composed of indigenous plants, are among favourite dishes and are always laced with white vinegar and olive oil. A typical Istrian menu comprises Istrian prosciutto and sheep cheese, homemade pasta (fuži, njoki, pljukanci), various soups and the famous Istrian maneštra. Istrian wine has been widely popular since the time of Ancient Greece and Rome and is always found on the Istrian table. The most popular white wines are Malvazija and Muškat and favourite reds are Teran, Borgonja and Merlot.





DE

Die istrische Küche ist, wie auch Istrien im Allgemeinen, ist heutzutage eine Mischung verschiedener historischer und kultureller Einflüsse aus der Vergangenheit. In istrischen Speisekarten stehen unter „kalte Speisen“ an erster Stelle der berühmte[r] istrische Schinken und Schafkase und unter „warme Speisen“ verschiedene hausgemachten Teigwaren (fuži, gnocchi, pasutice...) oder Suppen und istrische Minestra. Die Hauptspeisen bestehen aus Fleisch, Geflügel und Wild, serviert mit verschiedenen geschmackvollen Gemüsebeilagen, frischen oder gekochten Salaten. Der istrische Wein, schon seit griechischer und römischer Zeit auch außerhalb der istrischen Halbinsel berühmt, ist ein unvermeidbares Getränk am Tisch. Bei weißen Weinen sind die Bekanntesten Malvasien und Muskat und bei roten Teran, Borgogna und Merlot.

IT

Al giorno d'oggi la cucina istriana e l'Istria stessa, è un crogiolo di vari influssi storici e culturali provenienti dal passato. Le sue principali peculiarità sono le seguenti: tra i cibi bolliti e quelli arrosto, prevalgono i bolliti, con semplici contorni di verdure e vari tipi di pasta, tante piante selvatiche ed insalate condite obbligatoriamente con l'aceto di vino e l'olio d'oliva.

Tra gli antipasti freddi presenti dei menu istriani, al primo posto troviamo due note specialità tipiche, il prosciutto crudo ed il formaggio pecorino; tra i piatti caldi, varie paste della tradizione, (i fuži, i gnocchi, i pljukanci) zuppe e la cosiddetta „maneštra istriana“. Il vino istriano, che già al tempo dei Greci e dei Romani era conosciuto aldilà dei confini della penisola, è un protagonista obbligatorio della tavola istriana.

Tra quelli bianchi i più noti sono la Malvasia ed il Moscato, tra quelli rossi, il Terrano (Teran), il Gamay noir (Borgonja) ed il Merlot.



Biciklizam i pješačenje

Cycling and Walking
Radfahren und Wandern
Ciclismo e escursionismo

HR

Za sve ljubitelje prirode, Svetvinčenat nudi razne rekreativne sadržaje, od kojih se najviše izdvajaju biciklističke i pješačke staze. Staze se razlikuju po zahtjevnosti, trajanju i dužini, a jedna od prednosti je što su različite tematike pa tako svakom stazom otkrivajte ljepote i posebnosti Svetvinčenta.

EN

For all lovers of nature, Svetvinčenat offers a wide range of different activities, most prominent being the many cycling and wandering paths. The paths are ranked by difficulty, duration, and length. Each path is characterized by a topic so that whichever is chosen by visitors, the discovery of the beauties and peculiarities of Svetvinčenat is guaranteed.

DE

Svetvinčenat bietet eine breite Palette von Aktivitäten für NaturliebhaberInnen: Die bekanntesten davon sind die Rad- und Wanderwege. Die Trails sind nach Schwierigkeitsgrad, Dauer und Länge klassifiziert. Jede Route ist durch ihr eigenes Thema gekennzeichnet und indem sie ihnen folgen, werden die BesucherInnen die Schönheiten und Besonderheiten des Ortes entdecken.

IT

Sanvincenti offre un'ampia gamma di attività per gli amanti della natura: le più prominenti tra queste sono le piste ciclabili e i sentieri per escursionisti. I sentieri sono classificati per difficoltà, durata e lunghezza. Ogni percorso è caratterizzato da un proprio tema e percorrendoli i visitatori scopriranno le bellezze e le particolarità del luogo.



Smještaj

Accommodation

Unterkunft

Alloggio

HR

Općina Svetvinčenat savršeno je odredište za Vaš odmor. Ponuda smještaja je raznolika i bogata, od autentičnih renoviranih kamenih kuća do modernih luksuznih i vrhunski opremljenih vila. U samoj povijesnoj jezgri gradića Svetvinčenta možete odsjesti i u ugodnom bed&breakfast smještaju. Gostoprimstvo domaćina, prekrasna priroda, ugodno okruženje i kvaliteta smještaja učiniti će Vaš boravak posebnim.

EN

The municipality of Svetvinčenat is the perfect destination for a vacation. The lodging offers are many and diverse, from authentic homes made of stone to modern, luxurious and perfectly equipped villas. Another option are the comfortable bed & breakfast lodges situated in the historical core of Svetvinčenat. The hospitality of hosts, beautiful nature, the comfortable surrounding areas, and the quality of the accommodation will make any stay memorable.





DE

Die Gemeinde Svetvinčenat ist das perfekte Ziel für Ihren Urlaub. Die Unterkünfte sind zahlreich und vielfältig und reichen von authentischen Steinhäusern bis hin zu luxuriösen und perfekt eingerichteten Villen. Eine weitere Option, die für Sie geeignet sein könnte, ist ein Bed & Breakfast im historischen Zentrum.

Die Gastfreundschaft der Einheimischen, die Schönheit der Natur, die wunderschöne Landschaft und die Qualität der Unterkünfte machen jeden Aufenthalt zu etwas Besonderem.

IT

Il comune di Sanvincenti è la destinazione perfetta per la vostra vacanza.

Per quanto riguarda gli alloggi, questi sono numerosi e variegati e spaziano da autentiche case in pietra a ville di lusso e arredate alla perfezione. Un'altra opzione che potrebbe fare per voi è il bed & breakfast in pieno centro storico. L'ospitalità della gente locale, la bellezza della natura, il paesaggio piacevole e la qualità delle strutture renderanno particolare ogni soggiorno.



Srednjovjekovni festival
Medieval festival
Mittelalterfest
Festival medievale

Manifestacije

Events

Veranstaltungen

Eventi

HR

Ono što već godinama obogaćuje Svetvinčenat jesu brojne manifestacije zabavnog i kulturnog karaktera. Bilo da ste zaljubljenik u gastronomiju, povijest ili umjetnost na manifestacijama poput Srednjovjekovnog festivala, Festivala plesa i neverbalnog kazališta, Fešte mladega vina, Festivala sira sa izborom za naj kozu, Mrkata istrijskega dela i Fešte od rožic pronaći ćete nešto po svom ukusu.

EN

What has been enriching Svetvinčenat for years are numerous manifestations having an entertaining and cultural touch. Whether you are a lover of gastronomy, history or art, you will find something to your taste at events such as the Medieval Festival, the Dance and Non-Verbal Theater Festival, the Young Wine Festival, the Cheese Festival and selection of the most beautiful goat, Istrian handicrafts market and the Bloom Festival.



Festival sira sa izborom za Naj kozu
Cheese Festival and selection of the most beautiful goat
Käsefest und Wahl der schönsten Ziege
Fiera del formaggio e l'edizione di miss capra



Fešta mladega vina
The Young Wine Festival
Jungweinfest
Festa del vino novello



Mrkat istrijskega dela
Istrian handicrafts market
Istrischer Handwerksmarkt
Fiera dell'artigianato Istriano

DE

Was Svetvinčenat seit Jahren bereichert, sind zahlreiche Veranstaltungen mit unterhaltsamem und kulturellem Charakter. Ob Gastronomie-, Geschichts- oder Kunstliebhaber, bei Veranstaltungen wie dem Mittelalterfest, dem Festival für Tanz und nonverbales Theater, dem Käsefest und Wahl der schönsten Ziege, Istrischer Handwerksmarkt, dem Jungweinfest oder dem Blumenfest kommt jeder auf seine Kosten.

IT

Ciò che arricchisce Sanvincenti ormai da parecchi anni sono le sue manifestazioni di intrattenimento e di cultura. Sia che si siate amanti della gastronomia, della storia o dell'arte, eventi quali il Festival medievale, la Fiera del formaggio, il Festival della danza e del teatro non verbale, la Festa del vino novello, la Fiera del formaggio e l'edizione di miss capra, la Fiera dell'artigianato Istriano o la Festa dei fiori non lasceranno nessuno a bocca asciutta.



Festival plesa i neverbalnog kazališta
Dance and Non-Verbal Theater Festival
Festival für Tanz und nonverbales Theater
Festival della danza e del teatro non verbale